

## Visit to Jerusalem (2). Pilgrims' prayers and songs at the stations of the Armenian Quarter and Mount Zion.

RUIZ JIMÉNEZ, JUAN

Real Academia de Bellas Artes de Granada

[0000-0001-8347-0988](https://doi.org/10.5281/zenodo.14030268)

[doi.org/10.5281/zenodo.14030268](https://doi.org/10.5281/zenodo.14030268)

### Abstract

*Visit to Jerusalem (2). Pilgrims' prayers and songs at the stations of the Armenian Quarter and Mount Zion.*

### Keywords

journey , Miquel Matas. La devota peregrinació de la Terra Sancta , Antonio de Castillo. El devoto peregrino, viaje de Tierra Santa , Itinerary of Francisco Guerrero's journey to Jerusalem , Tradent enim vos in consiliis (antiphon) , Praesta quesumus omnipotens Deus (oratio) , Ego semper docui in Synagoga (antiphon) , Domine Iesu Christe mansuetudinis speculum et pietatis forma (oratio) , Hic expuerunt in faciem Iesu (antiphon) , Creator universorum Deus et rector mundi (oratio) , Vos vocatis me magister (antiphon) , O Rex regum omnipotens et infinitae bonitatis Domine Iesu Christe (oratio) , Statuerunt autem duos Joseph qui vocabatur Barsabas et Matthiam (antiphon) , Deus qui B. Matthiam Apostolorum tuorum collegio sociasti (oratio) , Hic obiit beata et gloriosa Virgo Maria (antiphon) , O Domine Iesu Christe cuius maiestas infinita est (oratio) , Hic est discipulus ille, quem diligebat Iesus (antiphon) , Exaudi benignissime Iesu preces nostras (oratio) , Felix namque es sacra Virgo Maria (antiphon) , Famulorum tuorum quaesumus Domine dilictis ignosce (oratio) , Sub tuum praesidium (antiphon) , Interveniatur pro nobis Domine Iesu Christe (oratio) , Haec dixit Dominus, decima die mensis (antiphon) , Deus universae carnis creator (oratio) , Euntes in mundum universum (antiphon) , Aeterna lucis splendor et sapientia patris Domine Iesu Christe (oratio) , Hic impetum Judaei in Domine nostri Iesu Christi (antiphon) , Omnipotens sempiternus Deus qui coelorum reginae corpus gloriosum (oratio) , Tunc coepit detestari et iurare (antiphon) , Da nobis quaesumus Domine fidei (oratio) , Postquam impleti sunt dies purgationis Mariae (antiphon) , Omnipotens sempiternus Deus, clementiam tuam supplices exoramus (oratio) , mapping Francisco Guerrero , Miquel Matas (priest) , franciscans friars

El 20 de agosto de 1602, Miquel Matas recorrió las estaciones del barrio armenio y el monte Sión. En el apéndice de su libro *La devota peregrinació de la Terra Sancta y ciutat de Hierusalem* (1604), nos da cuenta de los cánticos y rezos que se hacían en ellas:

\* En la actual catedral de Santiago, dedicada a los santos cristianos Santiago el Mayor y Santiago el Menor, principal iglesia del patriarcado armenio de Jerusalén o de Santiago:

- Ant. *Tradent enim vos in consiliis. V./ Constitues eos principes super omnem terram. R./ Memores erunt nominis tui Domine.*

- Oratio: *Praesta quesumus omnipotens Deus, ut intercedentibus sanctis tuis Iacobo Apostolo tuo...*

\* En la casa de Anás, actualmente iglesia de los Santos Arcángeles (armenia):

- Ant. *Ego semper docui in Synagoga. V./ Si male locutus sum testimonium perhibe de malo. R./ Si autem bene cur me caedis?.*

- Oratio: *Domine Iesu Christe mansuetudinis speculum et pietatis forma...*

\* En la casa de Caifás, monasterio armenio de San Salvador ("en la carcer de Christo"):

- Ant. *Hic expuerunt in faciem Iesu et colaphis eum caeciderunt alii autem palmam in faciem eius dederunt. V./ Prophetisa, Christe. R./ Quis est, qui te percussit.*

- Oratio: *Creator universorum Deus et rector mundi...*

\* Miguel Matas divide los rezos relacionados con los espacios del Cenáculo, al que los cristianos no tenían acceso y que por lo tanto se rezaban fuera, en distintos eventos bíblicos:

● Donde Jesucristo lavó los pies a sus discípulos:

- Ant. *Vos vocatis me magister. V./ Exemplum enim dedi vobis. R./ Ut et vos ita faciatis.*

- Oratio: *O Rex regum omnipotens et infinitae bonitatis Domine Iesu Christe...*

● Donde cayó la suerte a San Matías. Se refiere a la decisión que se tomó sobre elegir a Matías para reemplazar a Judas Iscariote después de su muerte (Hechos 1: 21-26).

- Ant. *Statuerunt autem duos Joseph qui vocabatur Barsabas et Matthiam. V./ Et dederunt fortem eis. R./ Et cecidit hic sors super Matthiam.*

- Oratio: *Deus qui B. Matthiam Apostolorum tuorum collegio sociasti...*

● Donde murió nuestra Señora.

- Ant. *Hic obiit beata et gloriosa Virgo Maria rogo gaudete quia super choros Angelorum. V./ Implora pro nobis gratiam sancta Dei genitrix. R./ Ut filii tuo vestigia devote visitemus.*

- Oratio: *O Domine Iesu Christe cuius maiestas infinita est...*

● La capilla donde San Juan decía misa a la Virgen María

- Ant. *Hic est discipulus ille, quem diligebat Iesus, cui in cruce pendens nostrae salutis auctor Matrem suam Virginem, virgini commendavit. V./ Ait Iesus discipulo moriens. R./ Ecce mater tua.*

- Oratio: *Exaudi benignissime Iesu preces nostras...*

● Donde estaba el oratorio de la Virgen María.

- Ant. *Felix namque es sacra Virgo Maria. V./ Ora pronobis sancta Dei genitrix. R./ Ut digni efficiamur promissionibus Christi.*

- Oratio: *Famulorum tuorum quaesumus Domine dilectis ignosce...*

- Ant. *Sub tuum praesidium. V./ Ora pronobis sancta Dei genitrix. R./ Ut digni efficiamur promissionibus Christi.*

- Oratio: *Interveniatur pro nobis Domine Iesu Christe...*

● Donde fue asado el Cordero Pascual.

- Ant. *Haec dixit Dominus, decima die mensis huius tollat unisque agnum per familias. V./ Ecce Agnus Dei. R./ Ecce qui tollis peccata mundi.*

- Oratio: *Deus universae carnis creator...*

● Donde se dividieron los apóstoles para ir a predicar.

- Ant. *Euntes in mundum universum, praedicate Evangelium omni creaturae. V./ In omnem terram. R./ Et in finies orbis.*

- Oratio: *Aeterna lucis splendor et sapientia patris Domine Iesu Christe...*

\* Donde quisieron los judíos quitar a los apóstoles el cuerpo de la Virgen María.

- Ant. *Hic impetum Iudaei in Domine nostri Iesu Christi matrem fecerunt. V./ Dominus adiutor noster. R./ Et salus nostra in tempore tribulationis.*

- Oratio: *Omnipotens sempiterna Deus qui coelorum reginae corpus gloriosum...*

\* Donde lloró San Pedro apóstol.

- Ant. *Tunc coepit detestari et iurare quia non novisset hominem et continuo gallus cantavit. V./ Et egressus foras venit in hunc locum. R./ In quo flevit amare.*

- Oratio: *Da nobis quaesumus Domine fidei, spei et charitatis augmentum...*

\* En el templo de la Presentación.

- Ant. *Postquam impleti sunt dies purificationis Mariae secundum legem Moysi. V./ Obtulerant pro eo Domino. R./ Par turturum aut duos pullos columbarum.*

- Oratio: *Omnipotens sempiterna Deus, clementiam tuam supplices exoramus...*

Algunos de estos textos ya fueron recogidos por Jean de Tournai en sus escritos sobre las peregrinaciones que hizo a Santiago de Compostela, Roma y Jerusalén entre 1488 y 1489. La pervivencia de estos textos se pone de manifiesto en otros libros, entre los que cabe destacar por su influencia y el elevado número de ediciones *El devoto peregrino, viaje de Tierra Santa*, escrito por el franciscano Antonio del Castillo, el cual residió en Jerusalén durante varios años. La primera edición fue impresa en Madrid, en 1654, y en ella se da cuenta de las diferentes manifestaciones devocionales y litúrgicas que los católicos oficiaban en los santos lugares y en las que los peregrinos, con frecuencia, estaban presentes.

Véase también: <https://www.historicalsoundscapes.com/evento/1634/jerusalen>.

#### Source:

[Matas, Miquel, \*La devota peregrinació de la Terra Sancta y ciutat de Hierusalem\*. Barcelona: Gabriel Graells y Giraldo Dotil, 1604, fols. 28v-30v, 108r-113r](#)

[Castillo, Antonio de, \*El devoto peregrino, viaje de Tierra Santa\*. Madrid: imprenta real, 1654, 413-420.](#)

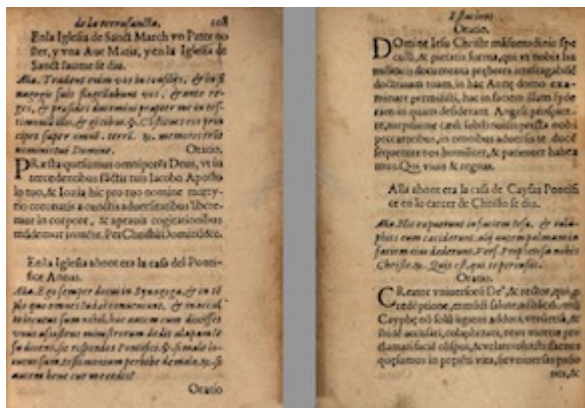
#### Bibliography:

Béatrice Dansette, Béatrice y Nielen, Marie-Adélaïde, *Le récit des voyages et pèlerinages de Jean de Tournai 1488-1489. Texte transcrit, édité et annoté*. Paris: Éditions du Centre National de la Recherche Scientifique, 2017.

**Published:** 28 Apr 2024    **Modified:** 20 Jan 2025

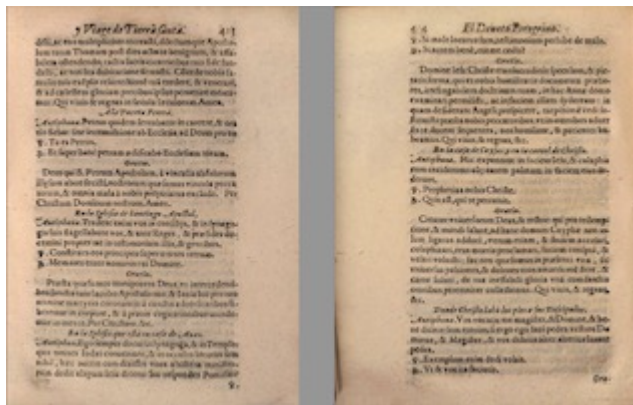
**Referencing:** Ruiz Jiménez, Juan. "Visit to Jerusalem (2). Pilgrims' prayers and songs at the stations of the Armenian Quarter and Mount Zion.", *Historical soundscapes*, 2024. e-ISSN: 2603-686X. <https://www.historicalsoundscapes.com/evento/1635/jerusalen>.

#### Resources



La devota peregrinación de la Tierra Sancta. Miquel Matas (1604), fols. 108rv

[External link](#)



El devoto peregrino, viaje de Tierra Santa. Antonio del Castillo (1654), 413-414

<https://embed.spotify.com/?uri=https://open.spotify.com/intl-es/track/2xeW7mcvjWCz9JczVDVBvJ?si=e7d5ced09992442f>

Tradent enim vos in conciliis (antiphon)

<https://embed.spotify.com/?uri=https://open.spotify.com/intl-es/track/0goCjXrBbRz1E3l0itelf3?si=2f036ac974bd4bd3>

Vos vocatis me magister (antiphon)

Mapping the senses in El viaje de Hierusalem by Francisco Guerrero (Sevilla, 1592)

<https://www.historicalsoundscapes.com/en/itinerario/33>

Historical soundscapes

© 2015 Juan Ruiz Jiménez - Ignacio José Lizarán Rus

[www.historicalsoundscapes.com](http://www.historicalsoundscapes.com)